

11. A FLUTTERING BIRD/ PESTROKRYLAJA PTASHYNO/ ПЕСТРОКРИЛАЯ ПТАШИНО

Сильвестр Яричевський/ Syl'vestr Jarychevs'kyj

Пестрокрилая пташино, пісню задзвени,
Pestrokrylaja ptashyno, pisnju zadzveny,
Fluttering bird, a song ring out,

Най плине в гору й долину звуками весни!
Naj plyne v horu j dolynu zvukamy vesny!
May it echo to the hill and the valley with sounds of Spring!

Та співай ти не сумної, смутку много є
Ta spivaj ty ne sumnoji, smutku mnoho je
And sing you not a sad one, sorrow a lot exists

І недоленьки тяжкої, що людей все б'є.
I nedolen'ky tjazhkoji, shcho ljudej vse bje.
And misfortune heavy, that the people constantly pound.
(That pound the soul of the people)

Ти веселу пісню майську нам защебечи,
Ty veselu pisnju majs'ku nam zashchebechy,
You a happy song of Maytime for us tweet,

Най несе утіху райську в серце пливучи.
Naj nese ut'ikhu rajs'ku v sertse plyvuchy.
May it carry joy heavenly into the heart flowing.

Най полетить і в хатину бідних там людей,
Naj poletyt' i v khatynu bidnykh tam ljudej,
May it fly also into the home of poor there people,
(May it fly there to the home of poor people)

Звеселить старця й дитину, біль жене з грудей.
Zveselyt' startsja j dytynu, bil' zhene z hrudej.
To cheer up the old and young, pain expel from their hearts.

Пестрокрилая пташино, пісню задзвени,
Pestrokrylaja ptashyno, pisnju zadzveny,
Fluttering bird, a song ring out,

Най плине в гору й долину звуками весни!
Naj plyne v horu j dolynu zvukamy vesny!
May it echo to the hill and the valley with sounds of Spring!